



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLS-Mediazione linguistica scritta Inglese-Italiano 2

Corso: Mediazione linguistica II anno

Docente: IDUCCIA RAFFAELLA FAGETTI

Obiettivi formativi: Arricchire sia la consapevolezza degli studenti dei processi coinvolti nel passaggio da una lingua/cultura a un'altra sia la conoscenza delle tecniche e degli strumenti di cui si devono servire per giungere alla produzione autonoma di un testo corretto e coerente, anche dal punto di vista stilistico, nella lingua (madre) di arrivo.

Metodologia formativa: Sarà dato particolare rilievo all'analisi del testo; alla discussione degli aspetti specifici (lessicali, grammaticali, culturali), dei diversi problemi traduttivi e delle possibili strategie di soluzione; al corretto uso dei dizionari, nonché all'analisi degli errori. I testi, scelti e messi a disposizione dal docente, saranno tradotti individualmente dagli studenti a casa. In classe sarà corretto e discusso l'elaborato (proiettato sullo schermo) di uno o due studenti per volta, con commenti, verifiche e riscontri documentali in Internet e sui dizionari, e confrontato con il lavoro degli altri studenti. Revisione collettiva finale di ogni singolo testo. Durante le lezioni saranno sperimentate alcune modalità di traduzione automatica con conseguente analisi e confronto tra le due lingue dal punto di vista sintattico, grammaticale e lessicale e relativo lavoro di revisione e editing.

Materiale Didattico di Supporto: Dizionari: monolingue italiano e inglese; bilingue inglese-italiano; sinonimi e contrari e altri dizionari specifici (slang ecc.). Glossari e altri materiali di ricerca reperibili in Internet. Aula dotata di computer con collegamento Internet e proiettore. Testi giornalistici di vario argomento, prevalentemente riferiti all'attualità politica, economica e sociale dei vari paesi anglofoni, ma anche alla realtà italiana, tratti dai maggiori quotidiani e riviste di lingua inglese, forniti dal docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Correzione e valutazione del lavoro di traduzione di ogni singolo studente, a turno, e conseguente discussione in classe. Trattandosi di un laboratorio, la frequenza è obbligatoria.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame finale: traduzione di un testo di 1500 caratteri analogo a quelli elaborati durante il corso, da svolgersi in 1 ora e mezza. E' consentito l'uso dei dizionari.

Milano, 7-9-23